

Aazhi Mazhai Kanna
(Thiruppavai Paasuram #04)

Ragam: Varali {39th Melakartha (Jhalavarali) Janyam}

<https://en.wikipedia.org/wiki/Varali>

ARO: S G1 R1 G1 M2 P D1 N3 S ||
AVA: S N3 D1 P M2 G1 R1 S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (

<https://www.youtube.com/watch?v=oAVB3lbSvuQ>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse4.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=DQWHgTjQ55I>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai04-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEl *
aazhiyuL pukku mugandhu kodu aarththERi *
oozhi mudhalvan uruvam pOl mey kaRuththup *
paazhiyan^ thOLudaip paRpanaaban kaiyil *
aazhi pOl minni valamburi pOl ninRadhirndhu *
thaazhaadhE saarngam udhaittha saramazhai pOl *
vaazha ulaginil peydhidaay * naangaLum
maargazhi neeraada magizhndhElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse4.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

(Courtesy: Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh Lord VaruNA who is the presiding deity of ocean-like burst of rains! (We pray to you so that) you please do not make your gift very small(i.e. be bounteous towards us). We request you (in the form of clouds) to pour plenty of rains in the world;first you should get into the womb of the deep seas and take excessive water (so that even the sea becomes bereft of water),make thunder (uproar), and go higher up (in the sky); (the color of) your body should become as dark as that of the primordial cause of the world (Oozhi Mudalvan= Jagath Kaarana BhUthan); you should become resplendent with lightning, just as the dazzling discus (Aazhi=Chakram) held on the hand of Lord PadmanAbha with broad shoulders; you should make a thunderous roar like the conch(Paanchajanyam) held on the hand of the Lord; you should bring forth rains in abundance without any cessation,--the rains just like the shower of arrows coming forth in succession from the bow (Saarangam) of the Lord.;your rains should be for the good of the world so that the world flourishes ; and ,through your rains , we will have plenty of water and also happily take the ceremonial bath during Maarghazhi month. (Lord VishNu's important weapons--discus, conch and bow are cited here , in a form of invocation as it were; and Lord PadmanAbha is indicated as the JagathkAraNan-- the primordial cause).

<i>aazhi</i>	<i>circular; ocean-like in expansiveness</i>
<i>mazhai</i>	<i>rain</i>
<i>kaNNaa</i>	<i>O dear god! (Andal addresses the presiding deity of rain here)</i>
<i>onRu(m)</i>	<i>even a little bit</i>
<i>nee</i>	<i>you</i>
<i>kai karavEl</i>	<i>don't withhold</i>

aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nI kai karavEl *
Oceans (and) rain Lord (of) nothing (should) you (please) withhold (from us)

aazhiyuL *into the deep oceans*
pukku *entering*
mugandhu kodu *fetch*
aarththu *thunder*
ERi *climb*

aazhiy uL pukku mukan^thu kotu aarthth ERi *
 Ocean into enter (and) fetch the water (and) (cause) thunder (to) go up (to the sky)
 [sweep down into the ocean bringing up all the water]

oozhi *primordial*
mudhalvan *First One*
uruvam pOl *like the form*
mEy *body*
kaRuththu *become black*

Uzhi muthalvan uruvam pOl mey kaRuththup *
 Universe prime Lord (of) - (that) form like , (your) body (you should) darken
 [the clouds dark like the form of the Lord Krishna]

paazhi *great*
am *beautiful*
thOL *shoulders*
udai *with these*
paRpanaaban *the One who has a lotus navel, Lord Vishnu*
 (Sanskrit: padmanAbha)
kaiyil *in that person's hand*

paazhiy an^ thOL utaip paRpanaapan kaiyil *
 broad beautiful shoulders with ,(Lord) Padmanabha (in your) hands
 [in the hands of the Lord with powerful arms who rose from the Lotus]

aazhi pOl *like the discus*
minni *shine*

valamburi pOl *like the conch*
ninRu *residing*
adhirndhu *resound (the sound of blowing a conch)*

aazhi pOl minni valampuri pOl ninR athirn^thu *
 (the) discus like that (give us) lightning [shine] , (the) conch like that (give us) thunder [stand&roar]
 [Shining bright like the Disc and the shattering cry of the conch]

thaaZhaadhE *without tarrying, instantly*
saarngam *Lord Vishnu's bow*
udhaiitha *shoot forth (lit. kicked)*
saramazhai pOl *like the shower of arrows*

thaaZhaathE caarNGkam uthaiitha cara mazhai pOl *
 without delay the bow shoot torrential rain like
 [Like the stream of arrows that issue from the powerful bow of yours]

vaazha *flourish, prosper*
ulaginil *in this world*
pEydhidaay *rain!*
naangaLum *we too*

vaazha ulakinil peythitaay * naaNGkaLum
 (for us to) prosper in this world (cause it to) rain . We too
 [Shower in plenty in this world so that we...]

maargazhi neeraada

magizhdhu *bathing during margazhi*
will be happy, exult

maarkazhi nIraata makizhn^thu EI Or empaavaay
 Margazhi month bathing (will) enjoy Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
 [will bathe and rejoice in your glory this margazhi month my girls]

Paasuram (Stanza)

aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEI *
 aazhiyuL pukku mugandhu kodu aarththERi *
 oozhi mudhalvan uruvam pOl mey kaRuththup *
 paazhiyan^ thOLudaip paRpanaaban kaiyil *
 aazhi pOl minni valamburi pOl ninRadhirndhu *
 thaazhaadhE saarngam udhaththa saramazhai pOl *
 vaazha ulaginil peydhidaay * naangaLum
 maargazhi neeraada magizhdhEIOr embaavaay.

Sahityam: aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEI *

Meaning: Oceans (and) rain Lord (of) nothing (should) you (please) withhold (from us)
 [The lord of the rains, Krishna, shower in plenty]

aazhi *circular; ocean-like in expansiveness*
mazhai *rain*
kaNNaa *O dear god! (Andal addresses the presiding deity of rain here)*
onRu(m) *even a little bit*
nee *you*
kai karavEI *don't withhold*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; P ; D - P ; pmg G ; G R R S | ; ; ; - S ; N - G ; | G ; M ; P dn dp P ||
 Aa - zhi ma zhai- - - kaN-Naa!- - - on - Ru nee kai- - - ka ra- vEI-

; ; ; M PD - P ; pmg G ; G R R S | ; ; ; - S ; N - G ; | G ; M ; P dn dp P ||
 Aa - zhi ma zhai- - - kaN-Naa!- - - on - Ru nee kai- - - ka ra- vEI-

; ; ; M PD - P ; gmpd ndpm g - gR R S | ; ; ; - S ; N - G ; | G ; M ; P dn dp P ||
 Aa - zhi ma zhai- - - - kaN-Naa!- - - on - Ru nee kai- - - ka ra- vEI-

Sahityam: aazhiyuL pukku mugandhu kodu aarththERi *

Meaning: Ocean into enter (and) fetch the water (and) (cause) thunder (to) go up (to the sky)
 [sweep down into the ocean bringing up all the water]

aazhiyuL *into the deep oceans*
pukku *entering*
mugandhu kodu *fetch*
aarththu *thunder*
ERi *climb*

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; S ; R - S ,n snD dSn dpP ; P | P ; pmpm P dn dp P | ; md pmG G R R S ||
 Aa - zhi yuL- pu- - - - - kku—mu gan- - - - - - - - dhu- - ko-daar- ththE- Ri -

Sahityam: oozhi mudhalvan uruvam pOl mey kaRuththup *

Meaning: Universe prime Lord (of) - (that) form like , (your) body (you should) darken
 [the clouds dark like the form of the Lord Krishna]

oozhi *primordial*

mudhalvan First One
uruvam pOl like the form
mEy body
kaRuththu become black

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; dn	sn-dp P-D	D N S ;	; ; S ; ; ; ; ;	; ; ; ; ; ; ; ;	; ; ; ; ; ; ; ;	; ; ; ; ; ; ; ;	; ; ; ;
Oo	-- zhi-	mu dhal--	-- -- van				
; ; ; dn	sn-dp P-D	D N S ;	S ; ; S S ,n G R	R , s S ; ; S	S rg	rs S d S n	
Oo	-- zhi-	mu dhal--	van -- u ru- - -	vam- pOl	mey ka--	Ru- - ththup-	
dpM; - dn	sn-dp P-D	D N S ;	S R ; S S ,n G R	R , s S ; ; S	S rg	rs S d n s n	
Oo	-- zhi-	mu dhal--	van -- u ru- - -	vam- pOl	mey ka--	Ru- - ththup-	
dpM; - dn	<u>dnsn</u> -dp P-D	D N S ;	S R ; S S ,n pmG	G R S ; ; S	S ,n	Srg r s S	
Oo	--- zhi-	mu dhal--	van -- u ru- - -	vam- pOl	mey ka--	Ru- - ththup-	
dnM; - <u>dn</u> sr	<u>sn-dpM</u> ;-D	D N S ;	S ; ; - S S ,n pmG	G R S ; ; S	S ,n	Srg r s S	
Oo	--- zhi-	- mu dhal--	van -- u ru- - -	vam- pOl	mey ka--	Ru- - ththup-	

*Sahityam: paazhiyan^ thOLudaip paRpanaaban kaiyil **
Meaning: broad beautiful shoulders with ,(Lord) Padmanabha (in your) hands
[in the hands of the Lord with powerful arms who rose from the Lotus]

paazhi great
am beautiful
thOL shoulders
udai with these
paRpanaaban the One who has a lotus navel, Lord Vishnu
(Sanskrit: padmanAbha)

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; N	S R - S ;	sn D ; ;	d S n - d p P ; ;	P M	P d n - d p P	pmdp m G ,	G R R S
Paa	- zhi yan	thO - - -	Lu - - dai - - -	- - padma	naa- - ban--	kai - - - - -	- - yil -
; ; ; N	S R - S ;	sn D ; ;	d S n - d p P ; ;	P M	P d n - d p P	mp dn dp mg	G R R S
Paa	- zhi yan	thO - - -	Lu - - dai - - -	- - padma	naa- - ban--	kai - - - - -	- - yil -

*Sahityam: aazhi pOl minni valamburi pOl ninRadhirndhu **
Meaning: (the) discus like that (give us) lightning [shine] , (the) conch like that (give us) thunder [stand&roar]
[Shining bright like the Disc and the shattering cry of the conch]

kaiyil in that person's hand
aazhi pOl like the discus
minni shine
valamburi pOl like the conch
ninRu residing
adhirndhu resound (the sound of blowing a conch)

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; -M	P D - P ;	P ; ; ;	; ; P ; ; ; ; ;	; ; ; ; ; ; ; ;	; ; ; ; ; ; ; ;	; ; ; ; ; ; ; ;	; ; ; ;
Aa	- zhi pOl	min - -	- - ni				

; ; ; - M P D - P ; P ; ; ; ; ; P ; | ; ; pmpm P dn - dpP | ; gd pmG G , r R S
 ||
 Aa - zhi pOl min - - - - ni va-lam- buri- pOl- nin-Ra- - dhir-
 ndhu-

; ; ; - M P D - P ; dpmg ; M ; ; P ; | ; ; pmpm P dn - dpP | pmD pmG G , r R
 S ||
 Aa - zhi pOl min - - - - ni va-lam- buri- pOl- nin-- Ra- - dhir-
 ndhu-

Sahityam: *thaaazhaadhE saarngam udhaiththa saramazhai pOl **
Meaning: without delay the bow shoot torrential rain like
 [Like the stream of arrows that issue from the powerful bow of yours]
thaaazhaadhE without tarrying, instantly
saarngam Lord Vishnu's bow
udhaiththa shoot forth (lit. kicked)
saramazhai pOl like the shower of arrows

1 2 3 4 5 6 7 8
 ; ; ; - gd pmG G R S , r G , r rS rg rg rs | S ; - Sn - g ; G ; G | G ; P, m Pdn dp P ||
 Thaa- zhaa-dhE- saar- - - ngam - - - - u- dhai - ththa- sa ra - ma- zhai- pOl *

Sahityam: *vaazha ulaginil peydhidaay * naangaLum*
Meaning: (for us to) prosper in this world (cause it to) rain . We too
 [Shower in plenty in this world so that we]

vaazha flourish, prosper
ulaginil in this world
peydhidaay rain!

; ; ; dn sn-dp P -D D N S ; ; R - r s S | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 Vaa -- zha- u la - - - - gi nil - -

; ; ; dn sn-dp P -D D N S ; ; R - r s S | ; ; S , r G R R S | ; sn N ; S r g rs S ||
 Vaa -- zha- u la - - - - gi nil - - - - pey- dhi- daay - naan-- ga- - Lum-

,n dpM- dn sn-dp P -D D N S ; ; R - r s S | ; ; S , r G R R S | ; N ; ; S r g rs S ||
 Vaa -- zha- u la - - - - gi nil - - - - pey- dhi- daay - naan-- ga- - Lum-

,n dpM- dnr sn-dpM ; -D D N S ; ; R - r s S | ; ; S , n pmG G R | ; sn ; ; S r g rs S
 ||
 Vaa -- zha- - u la - - - - gi nil - - - - pey- dhi- daay - naan-- ga- -
 Lum-

dnM; - dnr sn-dpM ; -D D N S ; ; R - r s S | ; ; S n-p , m - G R - R | S- sn ; ; S r g
 rs S ||
 Vaa -- zha- - u la - - - - gi nil - - - - pey - - dhi- daay - naan-- ga- -
 Lum-

Sahityam: *maargazhi neeraada magizhndhElOr embaavaay.*

Meaning: Margazhi month bathing (will) enjoy. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[will bathe and rejoice in your glory this margazhi month my girls]

naangaLum we too
maargazhi neeraada
bathing during margazhi
magizhdhu will be happy, exult

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; N S R - S ;	sn D ; ;	d S n - d p P ; ;	P M P d n - d p P ; d p m G , G R R S				
Maar - ga zhi	nee - - -	raa - - da - -	- - magizhn dhE--	lOr--	em - - - - -	- -	baa- vaay-
; ; ; N S R - S ;	sn D ; ;	d S n - d p P ; ;	P M P d n - d p P pmD p m G G R R S				
Maar - ga zhi	nee - - -	raa - - da - -	- - magizhn dhE--	lOr--	em - - - - -	- -	baa- vaay-
; ; ; N S R - S ;	sn D ; ;	dnsr sn - dp P ;	P M P d n - d p P mp dn dp mg G R R S				
Maar - ga zhi	nee - - -	raa - - da - - -	magizhn dhE--	lOr--	em - - - - -	- -	baa- vaay-
; ; ; N S R - S ;	srsn D ;	dnsr sn - dp P ;	P M P d n - d p P mp dn dp mg G R R S				
Maar - ga zhi	nee - - -	raa - - da - - -	magizhn dhE--	lOr--	em - - - - -	- -	baa- vaay-

Sahityam: aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEI *
Meaning: Oceans (and) rain Lord (of) nothing (should) you (please) withhold (from us)
[The lord of the rains, Krishna, shower in plenty]

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; M P D - P ; P ; ; ;	pm dpmg M ; ; ;	; P ; ; ; ; ; ;	; ; ; ;				
Aa - zhi ma	zhai- - -	kaN-Naa!-	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	- - - -

Additional Meanings: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp04.html>

aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nI kai karavEI *
Oceans (and) rain Lord (of) nothing (should) you (please) withhold (from us)

aazhiy uL pukku mukan^thu kotu aarthth ERi *
Ocean into enter (and) fetch the water (and) (cause) thunder (to) go up (to the sky)

Uzhi muthalvan uruvam pOI mey kaRuththup *
Universe prime Lord (of) - (that) form like , (your) body (you should) darken

paazhiy an^ thOL utaip paRpanaapan kaiyil *
broad beautiful shoulders with ,(Lord) Padmanabha (in your) hands

aazhi pOI minni valampuri pOI ninR athirn^thu *
(the) discus like that (give us) lightning [shine] , (the) conch like that (give us) thunder [stand&roar]

thaazhaathE caarNGkam uthaiththa cara mazhai pOI *
without delay the bow shoot torrential rain like

vaazha ulakinil peythitaay * naaNGkaLum
(for us to) prosper in this world (cause it to) rain . We too

maarkazhi nIraata makizhn^thu

